

## Dào wàipó jiā 到外婆家

Wǒmen láizì dà chéngshì jīnglìle chèyè de lǚchéng Mǔqīn hóngzhe yǎnjīng  
我们来自大城市，经历了彻夜的旅程。母亲红着眼睛，  
tíle yī gè dà zhǐxiāng wǒmen liǎng gè xiǎohái zé gè tí yī zhǐ xínglǐxiāng Chūle  
提了一个大纸箱，我们两个小孩则各提一只行李箱。除了  
zhèxiē zhīwài wǒmen hái bào le yī běn fùqīn de dà cídiǎn shǒu suānle jiù yóu  
这些之外，我们还抱了一本父亲的大辞典，手酸了就由  
lìngwài yī gè rén bào tā  
另外一个人抱它。

Sān gè rén zǒule hǎojiǔ Wàipó jiā zài xiǎozhèn lìng yī duān lí chēzhàn hěn yuǎn  
三个人走了好久。外婆家在小镇另一端，离车站很远。  
Zhèr méiyǒu diànchē yě méiyǒu gōngjiāochē ǒu'ěr zhǐ yǒu jǐ liàng jūnyòng kǎchē  
这儿没有电车，也没有公交车，偶尔只有几辆军用卡车  
hūxiào-érguò  
呼啸而过。

Lù shàng de xíng rén hěn xīshǎo zhěng zuò xiǎozhèn dōu hěn jìjìng Mǔqīn zǒu zài  
路上的行人很稀少，整座小镇都很寂静。母亲走在  
wǒmen liǎng gè rén zhījiān bǐcǐ méiyǒu jiāotán zhǐyǒu wǒmen de jiǎobù shēng zài  
我们两个人之间，彼此没有交谈，只有我们的脚步声在  
sìzhōu huíxiǎng  
四周回响。

Dào le wàipó de tíngyuàn mén qián mǔqīn shuō Nǐmen zài zhèr děng wǒ  
到了外婆的庭院门前，母亲说：“你们在这儿等我！”

Děngle yīhuǐr wǒmen zǒu jìn tíngyuàn rào guò wūzi zhǎole yī shàn chuāng  
等了一会儿，我们走进庭院，绕过屋子，找了一扇窗，  
dūn zài chuāngkǒu xià cóng nàlǐ chuán lái mǔqīn de shēngyīn  
蹲在窗口下，从那里传来母亲的声音。

Tā shuō Wǒmen jiā lǐ méi dōngxī chī jì méi miànbāo méi ròu yě méiyǒu  
她说：“我们家里没东西吃，既没面包，没肉，也没有  
qīngcài hé niúǎi Shénme dōu méiyǒu wǒ wúfǎ zài fúyǎng tāmen le  
青菜和牛奶。什么都没有，我无法再抚养他们了。”

Lìng yī gè shēngyīn shuō Nà nǐ dào hái jìde wǒ Hēng Wǒ kàn zhè shí nián  
另一个声音说：“那你倒还记得我。哼！我看这十年  
lái nǐ cónglái jiù méi xiǎngguo wǒ méi lái kàn guo wǒ shènzhì lián yī fēng xìn yě  
来，你从来就没想过我，没来看过我，甚至连一封信也  
méiyǒu  
没有。”

Mǔqīn huídá Nǐ hěn qīngchu yuányīn bìjìng wǒ yīzhí shēn'ài zhe fùqīn  
母亲回答：“你很清楚原因，毕竟我一直深爱着父亲  
a  
啊！”

Nàgè rén yòu shuō Shì a Wǒ dāngrán qīngchu de hěn érqiě nǐ yě hái  
那个人又说：“是啊！我当然清楚得很，而且你也还  
jìde zìjǐ yǒu gè mǔqīn suǒyǐ xiànzài yǒule wèntí nǐ jiù huì lái zhǎo wǒ  
记得自己有个母亲，所以现在有了问题，你就会来找我  
bāngmáng la  
帮忙啦！”

Mǔqīn huídá Wǒ bìng bù wéi zìjǐ qǐqiú shénme zhǐshì xīwàng hái zimen néng  
母亲回答：“我并不为自己企求什么，只是希望孩子们能  
duǒguò zhè chǎng zhànzhēng Wǒmen nàgè chéngshì zhōngrì zhànhuǒ liánlián yǐjīng méiyǒu  
躲过这场战争。我们那个城市终日战火连连，已经没有  
liángshi le Yǒu de bǎ hái zi sòngdào xiāngxià yǒu de jìyǎng zài fùmǔ jiālǐ huò  
粮食了。有的把孩子送到乡下，有的寄养在父母家里，或  
shì sòngwǎng tāxiāng zhǐyào nénggòu huómìng wúlùn shénme dìfāng dōu hǎo  
是送往他乡，只要能够活命，无论什么地方都好。”

Nàgè rén shuō Nàme nǐ yě kěyǐ bǎ tāmen sòngdào guówài qù ya Suíbiàn  
那个人说：“那么你也可以把他们送到国外去呀！随便  
shénme dìfāng dōu xíng  
什么地方都行。”

Mǔqīn shuō Tāmen shì nǐ de wàisūn a  
母亲说：“他们是你的外孙啊！”

Wǒ de wàisūn Hēng Lián tāmen jiào shénme zhǎng shénme múyàng wǒ dōu bù  
“我的外孙？哼！连他们叫什么、长什么模样我都不  
zhīdào hái shuō shì wǒ de wàisūn ne Tāmen yǒu jǐ gè rén  
知道，还说是我的外孙呢！他们有几个人？”

Liǎng gè liǎng gè nánhái shì shuāngbāotāi  
“两个，两个男孩，是双胞胎。”

Nàgè rén yòu wèn Qítā de nǐ zuò hé suàn  
那个人又问：“其他的你作何算？”

Mǔqīn wèn Qítā de  
母亲问：“其他的？”

Dāng mǔgǒu yī tāi shēngle sì-wū zhǐ xiǎogǒu rénmen tōngcháng dōu zhǐ huì liúxià yī  
“当母狗一胎生了四五只小狗，人们通常都只会留下一  
zhǐ huò liǎng zhǐ zìjǐ yǎng qítā de jiù diūdào shuǐgōu lǐ yānsǐ  
只或两只自己养，其他的就丢到水沟里淹死。”

Nàgè rén shuōwán zhīhòu xiào de hěn kuāzhāng Mǔqīn chénmò-bùyǔ  
那个人说完之后，笑得很夸张。母亲沉默不语。

Guòle yíhuǐ nàgè rén yòu shuō Tāmen zhìshǎo yǒu gè fùqīn ba Wǒ xiǎng  
过了一会儿，那个人又说：“他们至少有个父亲吧？我想  
nǐ yīnggāi hái méiyǒu jiéhūn yīnwèi wǒ bù jìde nǐ céngjīng yāoqǐng wǒ cānjiā nǐ de  
你应该还没有结婚，因为我不记得你曾经邀请我参加你的  
hūnlǐ  
婚礼。”

Wǒ yǐjīng jiéhūntè háizi de fùqīn zhèngzài qiánxiàn yǐjīng yǒu liù gè yuè méi  
“我已经结婚了，孩子的父亲正在前线，已经有六个月没  
xiāoxi le  
消息了。”

Wǒ kàn nǐ zǎo gāi sǐxīn le Nàgè rén yòu xiàole dànshì mǔqīn què  
“我看你早该死心了！”那个人又笑了，但是，母亲却  
kūle qǐlái  
哭了起来。

Zhè shíhòu wǒmen huídao tíngyuàn mén qián Zhǐ jiàn mǔqīn hé yī wèi lǎo fùrén cóng  
这时候，我们回到庭院门前。只见母亲和一位老妇人从  
wū lǐ zǒu chūlái  
屋里走出来。

Tā duì wǒmen shuō Zhè shì nǐmen de wàipó Nǐmen jiù dài zài zhèlǐ zhídao  
她对我们说：“这是你们的外婆。你们就待在这里，直到  
zhànzhēng jiéshù  
战争结束。”

Wàipó jiēzhe shuō Zhè zhǒng rìzi huì chíxù hěn jiǔ ó Bùguò nǐ bié  
外婆接着说：“这种日子会持续很久哦！不过你别  
dānxīn wǒ huì jiào tāmen zuòshì wǒ zhèr kě bùshì bái chī-bái hē de dìfāng  
担心，我会叫他们做事，我这儿可不是白吃白喝的地方！”

Mǔqīn shuō Wǒ huì jì qián gěi nǐ xínglǐxiāng lǐ yǒu tāmen de yīfu  
母亲说：“我会寄钱给你，行李箱里有他们的衣服，  
lìngwài chuángdān hé bèizi zài dà zhǐxiāng lǐ Xiǎo bǎobèi yào tīng huà māma  
另外，床单和被子在大纸箱里。小宝贝，要听话，妈妈  
huì xiě xìn gěi nǐmen  
会写信给你们。”

Yōngbào wǒmen zhīhòu mǔqīn liúzhe lèi líqù  
拥抱我们之后，母亲流着泪离去。

Wàipó què kuángxiào zhe duì wǒmen shuōdào Chuángdān Bèizi Bái chènshān hé  
外婆却狂笑着对我们说道：“床单？被子？白衬衫和  
guāngliàng de xiézi Ràng wǒ lái jiāojiāo nǐmen yīnggāi rúhé shēnghuó ba  
光亮的鞋子？让我来教教你们应该如何生活吧！”

Wǒmen xiàng wàipó shēn shétou bàn guǐliǎn      ér tā yě gēnzhe měng pāi dàtuǐ      xiào de  
我们 向 外婆 伸 舌头 扮 鬼脸， 而 她 也 跟着 猛 拍 大腿， 笑 得  
gèng jīdòng  
更 激动。

## Wàipó de jiā 外婆的家

Wàipó jiā jùlǐ xiǎozhèn de zuì mòduān zǒulù dàgài zhǐ xūyào wǔ fēnzhōng  
外婆家距离小镇的最末端走路大概只需要五分钟。

Guòle wàipó de jiā jiù zhǐ yǒu chénǜ fēiyáng de dà mǎlù érqǐ zhè tiáo lù bèi  
过了外婆的家，就只有尘土飞扬的大马路，而且这条路被  
yī cháng pái de zhàlán zhěnggè qiēduàn le Xiǎng zài wǎng xià zǒu shì bùkěnéng de  
一长排的栅栏整个切断了。想再往下走是不可能的，  
yīnwèi zài zhàlán qiánfāng jiù yǒu yī gè shìbīng zài nàr fàngshào Fàngshào de  
因为在栅栏前方，就有一个士兵在那儿放哨。放哨的  
shìbīng shǒuchí yī bǎ chōngfēngqiāng shēnshang pèi guà yī fù shuāngtǒng wàngyuǎnjìng  
士兵手持一把冲锋枪，身上配挂一副双筒望远镜。  
Zhǐyào yíxià yǔ tā jiù duōjìn shàosuǒ lǐ Yīncǐ wǒmen zhīdào zài zhàlán de  
只要一下雨，他就躲进哨所里。因此我们知道，在栅栏的  
hòufāng zài shùcóng de yǎnshì xià qiáncángzhe yī zuò mìmì jūnshì jīdì ér zài  
后方，在树丛的掩饰下，潜藏着一座秘密军事基地，而在  
tā de hòufāng zé shì lìng yī gè guójiā de dìjiè  
它的后方，则是另一个国家的地界。

Wàipó jiā sìzhōu shì yī piàn guǎngdà de yuànzi wǎng yuànzi de shēnchù zǒuqu yǒu yī  
外婆家四周是一片广大的院子，往院子的深处走去有一  
tiáo xiǎohé shèguòle xiǎohé duì'àn shì yī piàn shùlín  
条小河，涉过了小河，对岸是一片树林。

Yuànzi lǐ bùdàn zhǒngle gèshìgèyàng de shūcài hé shuǐguǒ érqǐ zài yuànzi de yī gè  
院子里不但种了各式各样的蔬菜和水果，而且在院子的一个  
jiǎoluò lǐ hái yǒu tùxiāng jīpéng zhūjuàn hé yǎng yáng de xù lán Wǒmen  
角落里，还有兔箱、鸡棚、猪圈和养羊的畜栏。我们  
tiāole yī tóu zuì féi de zhū shìzhe páshàng tā de bèi dànshì què wúfǎ zuòwěn  
挑了一头最肥的猪，试着爬上它的背，但是却无法坐稳。

Qīngcài shuǐguǒ tùzi yāzi hé xiǎojī wàipó jiāng tāmen quán dōu ná dào  
青菜、水果、兔子、鸭子和小鸡，外婆将它们全都拿到  
shìchǎng shàng qù mài hái yǒu jīdàn yādàn jí yáng gānlào yě yī bìng chūshòu  
市场上去卖，还有鸡蛋、鸭蛋及羊干酪也一并出售。  
Xùyǎng de zhū zé mài gěi ròushāng Ròushāng tōngcháng shì yǐ jīnqián jiāoyì dànshì yǒu  
畜养的猪则卖给肉商。肉商通常是以金钱交易，但是有  
shíhòu yě ná huǒtuǐ hé guànchang lái jiāohuàn  
时候也拿火腿和灌肠来交换。

Yuànzi lǐ yǎngle yī tiáo gǒu yòng lái zhuā xiǎotōu Hái yǒu yī zhǐ zhuān zhuō lǎoshǔ de  
院子里养了一条狗，用来抓小偷。还有一只专捉老鼠的  
māo Wǒmen dōu bù cháng gěi māo dōngxī chī suǒyǐ tā chángcháng è dùzi  
猫。我们都不常给猫东西吃，所以它常常饿肚子。

Chúle zhèxiē zhīwài zài dàolù duìmiàn wàipó hái yǒu yī piàn pútáoyuán  
除了这些之外，在道路对面，外婆还有一片葡萄园。

Tōngcháng wǒmen děi jīngguò yòu dà yòu rè de chúfáng cái néng jìn dào wū lǐ chúfáng  
通常，我们得经过又大又热的厨房才能进到屋里，厨房  
lǐ de lúzi zhěng tiān shāo gèbùtíng Chúfáng de chuānghu biān bǎile yī zhāng hěn dà  
里的炉子整天烧个不停。厨房的窗户边摆了一张很大  
hěn dà de cānzhuō hé yī tiáo xíng de cháng bǎndèng wǒmen jiù shuì zài bǎndèng  
很大的餐桌和一条“L”形的长板凳，我们就睡在板凳  
shàng  
上。

Chúfáng lǐ de yī dào mén kěyǐ jìn rù wàipó de wòshì dàn fángmén zǒngshì jǐnjǐn  
厨房里的一道门，可以进入外婆的卧室，但房门总是紧紧  
shàngle suǒ Qíshí wàipó yě zhǐyǒu zài wǎnshàng shuìjiào shí cái huì huí dào tā de  
上了锁。其实，外婆也只有晚上睡觉时才会回到她的  
fáng lǐ  
房里。

Lìngwài yǒu yī gè fángjiān wǒmen kěyǐ zhíjiē cóng tíngyuàn jìnrù ér bùbì jīngguò  
另外有一个房间，我们可以直接从庭院进入，而不必经过  
rèhōnghōng de chúfáng Dànshì zhègè fángjiān lǐ zhùle yī gè wàiguó jūnguān tā de  
热烘烘的厨房。但是这个房间里住了一个外国军官，他的  
fángmén yě tóngyàng shàngle suǒ  
房门也同样上了锁。

Zài wàipó de fángzi xiàfāng yǒu yī jiàn duīmǎnle shíwù de dìjiào fángzi shàngfāng zé  
在外婆的房子下方有一间堆满了食物的地窖，房子上方则  
yǒu yī jiàn pòjiù de gélóu zìcóng wǒmen jiāng tōngwǎng gélóu de mùtī tà tiáo  
有一间破旧的阁楼，自从我们将通往阁楼的木梯踏条  
jùduàn shuāishāng wàipó hòu tā jiù zài yě pá bù shàngqù le Wǒmen zé jièzhe  
锯断，摔伤外婆后，她就再也爬不上去了。我们则借着  
yī tiáo shéngzi páshàng-páxià Zhèjiān gélóu de rùkǒu qiàhǎo zài wàiguó jūnguān wòshì de  
一条绳子爬上爬下。这间阁楼的入口恰好在外国军官卧室的  
zhèng shàngfāng gélóu shàng cángle wǒmen de zuòwén běnzi fùqīn de dà cídiǎn  
正上方，阁楼上藏了我们的作文本子、父亲的大辞典，  
hái yǒu yīxiē fēidēi cáng qǐlái bùkě de zhòngyào wùpǐn  
还有一些非得藏起来不可的重要物品。

Wǒmen dǎzào le yī bǎ kēyǐ dǎkāi zhè wūzi lǐ suǒyǒu mén suǒ de yàoshi bìngqiě  
我们打造了一把可以打开这屋子里所有门锁的钥匙，并且  
zài gélóu lóubǎn shàng záo le yī gè dòng Hái hǎo yǒu zhè bǎ yàoshi ràng wǒmen  
在阁楼楼板上凿了一个洞。还好有这把钥匙，让我们  
kēyǐ zài bù bèi chájué de qíngkuàng xià zài wūzi lǐ zìyóu tōngxíng ér tōngguò  
可以在不被察觉的情况下，在屋子里自由通行。而通过  
gélóu lóubǎn de xiǎo dòng wǒmen kěyǐ kuīshì wàipó hé jūnguān gèzì zài tāmen  
阁楼楼板的小洞，我们可以窥视外婆和军官各自在他们  
fángjiān lǐ de yījǔ-yīdòng cónglái méi bèi fāxiànguò  
房间里的一举一动，从来没被发现过。